

# La Movado

Fondita en 1951 N-ro 781 marto 2016

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU  
Tutui 1057, Matumae-tyō, Iyo-gun, Ehime-ken, 791-3120  
Nakatuka Kimio

## ENHAVO

Skize pri nia Esperanto-Movado en 2015 --- SIMATANI Takesi	1-2
初心者のための語尾なし単語の使い方 (39) ..... 相川 節子	2
楽しい作文教室 (56)..... 塚本 猛	3
Kajero libervola: Donaci harojn..... AIKAWA Setuko	4
ジャンボリーを機に思うこと (2)..... 堀田 裕彦	5
バンコクでのエスペラント普及活動 その2..... 田中一喜	6-7
エロシェンコ生誕 125周年記念事業を終えて...弓田 秋生	8
第 64 回関西エスペラント大会 Informilo.....	9-12
楽譜: 浦島太郎..... 島谷 剛	13
書評 "La bato" "Neokazinta amo" .....伊藤 俊彦	14-15
書評 "Esperanto in The New York Times" ....渡辺 克義	15
Salono: 中道 民広.....	16
La Movado: 春の諸行事のお知らせほか.....	16-17
Vortkruca enigmo / 作文教室課題.....	18
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室成績.....	19
編集ノート.....	20

## Skize pri nia Esperanto-Movado en 2015

SIMATANI Takesi (Osaka)

### La 100a Jubilea Universala Kongreso

Al jubilea kongreso en Lillo, ankaŭ KLEG sendis sian karavanon, same kiel ĉiuvara organizanto JEI. Lillo iom proksimas al Bulonjo-ĉe-Mar, la loko de la unua Universala Kongreso. Kaj KLEG-anoj ekskursis tien. Al Lilla kongreso venis 171 japanianoj inter 2 698 partoprenantoj el 80 landoj.

### La 102a Japana Kongreso

Post la 101a Kongreso, kiu okazis en *Obama*, la 102a (10-12 oktobre) havis lokon en *Sendai* en Nord-Orienta regiono de Japanio kun 407 partoprenantoj inkluzive de moralaj, inter kiuj estas 13 alilandanoj el 9 landoj. Oni memoras la tertremon kaj katastrofan cunamon en la 11a de marto 2011. Kvankam ankoraŭ restas damaĝo en *Sendai*, oni bonvenigis la kongreson. La temo de la kongreso estas "Espero trans la katastrofo". Agorde al la temo multaj parolis pri sia travivaĵo. Prelegis ankaŭ *Reza Pahlevi* (Indonezio) kaj *Pradip GHIMIRE*

(Nepalo), el la landoj suferintaj pro tertremo kaj cunamo.

### Esperanto-movado en Tajlando

*TANAKA Kazuki* (Kampo), membro de Esperanto-Rondo en *Ikeda* kaj portempa loĝanto en Bangkoko, Tajlando, organizas kursojn kaj kunsidojn en konsilo de KAEM (Komisiono pri Azia Esperanto-Movado). Kunlaboras ankaŭ alilandanoj en Tajlando.

### La 47a Friska Lernejo

La 46a Friska Lernejo 12-13 septembre havis lokon en Esperanto-domo en Kioto. La nombro de la partoprenantoj multiĝis al 25. Ili ĝuis ne nur la lernadon, sed ankaŭ kunvenojn "Esperanto-movado en Tajlando" de *TANAKA Kazuki*, "Prelego pri Nederlando" de *Atilio Orellana ROJAS* k.a.

### Esperanto Jokohama, Neprofitocela Organizo

Jokohama Esperanto-Rondo estis aprobata de Urbo Jokohama kiel neprofitocela organizo kaj ŝanĝis sian nomon al "Esperanto Jokohama".

## Lokaj kongresoj en la Okcidenta Japanio

La 63a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo 20-21 junio havis lokon en Kioto kun 269 partoprenantoj inkluzive de moralaj. Inter la partoprenantoj estas *KIM Seonwook* (Suno, el Koreio), *Yvonne CHEN* (陳雅雯, el Tajvano) kaj *Ander MARTINEZ* (studento el Vaskio). La Domo por Internacia Komunumo de Kioto (kokoka) estas proksima al vidindaj lokoj. En antaŭkongresa ekskurso oni vizitis la templon *Nanzen-zi* kaj la tombon de *SIBAYAMA Zenkei*, fama esperantisto kaj iama ĉefbonzo de la templo. Je la kongreso oni reeldonis lian verkon, "La Dek Bildoj de Bovpaŝtado".

La ligo de *Kyûsyû* okazigis sian 89an Kongreson 16-17 majo en *Miyazaki* kun 37 partoprenantoj. La temo de la kongreso estis "Ek! Man-en-mane pluen!". Kvankam malmultis la partoprenantoj, kelkfoje aperis raportoj en gazetoj.

Ligo de *Tyûgoku-Sikoku* organizis sian 16an Kongreson 31 oktobro kaj 1 novembro en la Esperanto-biblioteko en la urbo *Simonoseki* kun

90 partoprenantoj inkluzive de 11 moralaj. La sukceson kondukis ankaŭ tio, ke la kongreso estis kunorganizita kun kunveno de junuloj.

### "One World Festival"

KLEG havis budon en "One World Festival" 7-8 februare, *Oogimati, Oosaka*. Oni disdonis 600 flugfoliojn eldonitajn de JEI. Ankaŭ Kansajan Kongreson oni reklamis per afiŝetoj. La festivalon vizitis sume 26 000. En la festivalo partoprenis 173 grupoj.

### La 23a Monda Ĵamboreo en Yamaguti

En helpo de JEI kaj Skolta Esperanto-Ligo oni havis budon de Esperanto de 30a de julio ĝis 7a de aŭgusto. KLEG kunlaboris por fari instru-materialojn. Laboris dek esperantistoj, inter kiuj estis *Sebastian CHACON* (el Venezuelo) kaj *CHIA Bee Yue* (el Malajzio), kiuj venis al Japanio por la Ĵamboreo.

### La 5a Monda Pup-Festivalo

15-18 oktobro en *Higasi-Kagawa* oni havis la 5-an Mondan Pup-Festivalon. Kun helpo de tutmondaj esperantistoj oni kolektis 1 390 pupojn el 70 landoj.

初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (39)

相川 節子

まず、おわびと訂正です。

前号の例文に

Se vi vojaĝos al Seulo, anticipe kontaktu kun Esperanto-grupo de la urbo.

をあげました。

kontakti は他動詞なので、kontaktu kun... は誤り。kontaktu Esperanto-grupon としなければなりません。申し訳ありませんでした。

ご指摘くださった方々、ありがとうございました。

### 前置詞 (19) laŭ

「～に沿って」「～に従って」「～によれば」と訳される前置詞です。de、al、ĝis などに比べれば使用頻度は少ないのですが、やっぱり知っているほうが便利です。

Rekte iru laŭ la strato, kaj vi trovos la staci-  
2016.3

domon.

(この道をまっすぐ行ってください。駅が見つかります。)

Ni veturis suden laŭ la rivero per biciklo.

(わたしたちは川に沿って南へ自転車で行きました)

iri laŭ rivero の場合は、川のそばを歩く場合と、船などで川そのものを通る場合とが考えられますが、前後の文脈でどちらかわかります。

「～に従って」の意味で使われる場合については、日本語で説明するより、実例を並べる方がわかりやすいでしょう。

Nun estas la kvina horo laŭ mia horloĝo.

(わたしの時計では今5時です)

Agu laŭ via konscienco.

(良心に従って行動しなさい)

Elektu lernolibron por la kurso laŭ via bontrovo.

(あなたの判断で、講習の教材を決めてください)

[この項続く]

La Movado 781



①彼らは記録を書き誤るか、改ざんした。

【訳例1】 Ili miszkribis aŭ falsis la dokumenton.  
(Drako, ヒー坊, Ivajo)

【訳例2】 Ili miszkribis la dokumenton, aŭ intence falsis. (ikona)

【訳例3】 Ili miszkribis la dokumenton aŭ falsis ĝin. (alfa)

偽造する、改ざんする: falsi.

「記録」として dokumento (文献) や enskribo (登録)、registro (記録) などが考えられます。例文は dokumento ですが、何の記録か明示されていないので、スポーツの公式記録と考えて rekordo も使えるでしょう。

「書き誤る」は、例文のように mis- (誤りの意味の接頭辞) を使えます。miszkribi (誤記する)、misaŭdi (聞き違える)、mistrafo (的外れ) のように使います。falsi (改ざんする、偽造する) は、間違いではなく、悪用するために書き直す場合です。falsi ĉekon (小切手を偽造する) とか、falsitaj ĵetkuboj (いかさま用のさいころ) などの例があります。fuŝi (やり損なう) も似ていますが、こちらは意図的な、あるいは単なる配慮不足のために失敗するという意味です。fuŝkuiristo (へぼコック) などの例があります。

②間違いを訂正しなければならない。

【訳例1】 Oni devas korekti la eraron. (Orion)

【訳例2】 Ni devas korekti la erarojn. (M.H., Fumi)

【訳例3】 Oni devas korekti la eraran dokumenton. (T.Ku)

訂正する: korekti.

「間違い」は訳例のように eraro (間違い、過ち) が使えます。erari (間違える) は、本来の経路や考えから逸れてしまうという意味です。mis- には、「不適切、間違った」等の意味があるので、miso (ミス)、misajo (誤り) も考えられます。

「訂正する」は誤りを正すことなので korekti でしょう。korekta は「訂正の」という意味ですが、ĝusta (適切な、正しい) という意味で使う misuzo (誤用) を無くすのは難しいようです。

「～しなくてはならない」は devi で表現できます。主語は訳例のように oni や ni が使えますし、vi や ili も考えられます。

③どっちみち彼は事実を否定するだろう。

【訳例1】 Ĉiuokaze li neos la fakton. (Orion, M.H., Ivajo, Fumi, alfa)

【訳例2】 Ĉiuokaze li malkonfirmos la fakton. (ikona)

【訳例3】 Li neos la fakton ĉiuokaze. (ヒー坊)  
否定する: nei.

「どっちみち」は「いずれにしても、結局は」の意味なので ĉiuokaze が使えるでしょう。okazo (場合) の例として ĉiaokaze (何はともあれ) や laŭokaze (必要な際に) などがあります。vole nevole (意図の有無にかかわらず) は少し違う感じがします。また、kazo (格、訴訟) は似ていますが別単語です。kazo には militkazo (開戦事由) の例があります。

「否定する」には ne (否定) を動詞化した nei が使えます。訳例2の malkonfirmi (虚偽であると示す、否認する) は konfirmi (確証を与える) に mal を付加しています。nenii の解答がありましたが、neni- を語根と考えると「否定する」という意味にはなりません。この例では未公認単語 negi (否定する) も不必要です。

④君は私が彼を訪ねたことの証人だ。

【訳例1】 Vi estas atestanto, ke mi vizitis lin. (Drako, M.H., Eiko, Ivajo, Ĉielo, Fumi, alfa)

【訳例2】 Vi estas atestanto pri mia vizito al li. (Orion)

【訳例3】 Vi estas la atestanto, ke mi lin vizitis. (CA)

証人: atestanto.

訳例1と3では「君は証人だ」を主文、「私が彼を訪ねた」を複文と考えています。atestanto (証人) は atesti (証言する) の分詞名詞ですね。「訪ねる」には訳例のように viziti が使えます。ke の前に pri tio を置いてもいいでしょう。

ほとんどは複文を使った解答でしたが、訳例2のように単文で表現することもできます。複文時には省略可能な pri tio の tio の部分を「私の彼への訪問」と表現することで単文にしています。al で vizito の意味上の目的語が li だと明示されます。

成績は p.19、新しい課題は p.18

ヘア・ドネーションと呼ばれるボランティア活動がある。自分の髪の毛を切って寄付することだ。その毛で何が作られ、誰のもとに届けられるのかというと…

Antaŭ kelkaj jaroj mi rimarkis, ke la haroj de mia filino fariĝis longaj ol antaŭe.

Ŝi estas handikapulo. Pro osta kancero ŝi perdis maldekstran kruron. Tial lavi la hararon en banejo estas ne tre facile. Ŝi devas teni sin sur unu kruro dum la lavado, kaj tial ju pli mallonga estas la hararo, des pli estas oportune por lavi ĝin. Ŝi do regule vizitis friziston por tondi la harojn.

Kial ŝi ĉesis viziti friziston? Al mia demando ŝi respondis, ke ŝi intencas donaci sian hararon.

En interreto ŝi hazarde trovis raporton, ke iu donacis sian hararon al malsanulo.

Troviĝas pacientoj, kiuj perdis sian hararon pro malsano aŭ vundiĝo. Tipa kazo estas malsanulo de kancero. Pro medikamento kontraŭ kancero oni ofte perdas la tutan hararon.

Societo, pli ekzakte jura persono neprofitcela, nomata "Japan Hair donation and Charity" akceptas donacon de haroj, el kiuj oni faras novan perukon kaj donacas al infanoj bezonantaj perukon.

Mia filino mem suferis perdon de la haroj, kiam ŝi estis 12-jara. Pro medikamento kontraŭ kancero la haroj defalis. Tiam mi aĉetis perukon el plastaj fibroj, ĉar peruko el homaj haroj estas multekosta. Krome mi ne sciis tiam, kiel diferencas peruko el homaj haroj kaj tiu el artefaritaj fibroj. Nur poste mi aŭdis, ke peruko el homaj haroj estas pli agrabla por porti sur la haŭto.

Ŝi ekhavis ideon donaci sian hararon al

nekonata malsanulo pere de la societo. La donacata hararo devas esti pli ol 12 coloj (31 centimetroj). Ŝi do ĉesis viziti friziston kaj lasis, ke la hararo nature longiĝu.

Por havi necesan longecon ŝi bezonis tri jarojn. Kiam la hararo fariĝis sufiĉe longa, ŝi vizitis friziston kaj petis tondi la harojn, klarigante sian intencon. La frizisto donis la tonditajn harojn al ŝi. Hejme ŝi pakis ilin en skatolo, kaj sendis ĝin al la societo.

La haroj de la donacintoj estas kolektitaj, kaj el ili oni faras novan perukon. La aranĝitan perukon oni senpage donacas al infanoj, kiuj bezonas perukon pro malsano aŭ vundiĝo.

Ni ne scias, al kiu ŝiaj haroj estas donacitaj. El hararoj de 30 donacintoj oni faras unu perukon. La donacitaj haroj miksiĝas dum la aranĝado kaj oni ne scias, kiu ricevis kies hararon. Sed tio estas bona. Pri volontulaj donadoj oni ne sciu la detalon. Iu en la mondo, ricevinte la perukon, vivas pli facile en sufero de malsano aŭ vundiĝo. Tio sufiĉas.

Mia filino, post la donaco, denove lasas sian hararon longiĝi. Ŝi intencas denove donaci siajn harojn.

Mi demandis al ŝi. "ĉu oni akceptas blankiĝintajn harojn de maljunulo?"

Ŝi respondis, ke jes. Blankajn harojn, kaj ankaŭ kolorigitajn harojn, oni akceptas. Ankaŭ ondumaj haroj estas uzablaj.

Do ankaŭ miaj haroj povas esti utilaj! Mi intencis imiti mian filinon. Ankaŭ mi donacu la hararon, kaj ĝi helpu iun en la mondo!

Sed baldaŭ mi rimarkis, ke miaj haroj ne plu longiĝas. Pro maljuneco la hararo restas ĉirkaŭ 20 centimetroj kaj ne pli. Ĝi neniam atingos la necesan longecon de 12 coloj.

Se vi havas intereson pri donacado de viaj haroj, tion faru dum vi estas sufiĉe juna. Maljunulaj haroj perdas ne nur koloron, sed ankaŭ povon plilongiĝi.

**Vivis • Vojaĝis • Verkis**

864 円

エロシエンコ生誕 125 周年記念文集

La Movado 781

## ジャンボリーを機に思うこと (2)

堀田 裕彦 (大阪府)

### [4] ブースのゴールを決めるまで

「なぜベーデンパウエルがエスペラントを推奨していたのか」をきっかけに、国際交流や言語を体験で経験させることは、テーマとして決めました。

しかし、ブースには、空間や時間に制約がありました。ブースは4m四方で、椅子机の手配は難しく、来訪者数は1日あたり最大240名を想定するようにとの23WSJ事務局からのノルマがありました。よくある展示会&講習会のスタイルは適用できません。

そこで、ブースの目指すところ(ゴール)を、来訪者に「エスペラントというものが存在することを認識して」もらい、スカウト自身が自らの体験で「エスペラントへの好印象を持って」帰ってもらうことまでに絞りました。

◆エスペランチストを増やすなどと欲張りな目標は捨てることにしたわけです。外部行事との調和のためには、こういった割り切りも大事なのだと思いました。私たちの日頃の普及活動では、どうでしょうか。ひたすら会員確保だけに目を向けて、それ以外の観点や相手の立場を見落とししたりしていないでしょうか。

### [5] 配布資料(専用の小冊子)

エスペラント界の既存の教材は、前述のテーマやノルマやそのほかの制約を考慮すると、エスペラントブースでの配布資料として使えそうにありませんでした。以前の世界ジャンボリーでの教材も取り寄せて検討したうえで、今回テーマや地域性をおりこんだ配布資料として、新規に小冊子を作成することにしました。

◆「しっかりと勉強をする」タイプの教材は、よくありますが、短期間(数分から30分)で「エスペラントが簡単なものだ」と体験させるといふ、いままでになく用途の教材を作ることになりました。この小冊子については、次の機会に詳しく記したいとおもいます。

### [6] 広報のためのユニフォーム

スカウトたちは国や地域別にユニフォーム(制服やTシャツ)を着用するならわしがあります。エスペラントブースのスタッフ10名のTシャツもデザインし着用しました。先月号に写真でお気づきでしょうか。エスペラントを使っていません。次のように印刷しました。

“secret tool for scouts, ESPERANTO”

La Movado 781

◆このキーワードには、議論がありました。「なぜエスペラント語で記さないのか」「もうひとつの公用語のフランス語を公平に併記しないのか」「エスペラントは(知られていない)秘密言語なんかではない」など。エスペランチスト特有の思い入れの根強さを感じました。

広報上の理由から以下のとおりスタッフのなかで納得して、このキーワードを採用することに至りました。「エスペラント界の外向けにエスペラント文をみせても価値はない」「多言語で字だらけにしても、デザイン上は見苦しいだけ」「秘伝のツールってカッコいいよね」。

### [7] 効果測定をやってみた

「ブースをつくった、活動した」だけでは、自己満足に終わるので、「効果測定」をすることを目指しました。JEIにお願いして、JEIのWEBサーバーにあるアドレス(URL)を用意してもらいました。来訪者に配る資料に「関心があったらアクセスしにきてください」と、そのURLを記しました。

配った資料は1600部余りでしたが、2015年12月までの5か月で、65カ国から1000件近いアクセスが観測されています。

一方、URLの先の示していた問い合わせメールアドレスへの連絡は0件でした。

### ◆URLアクセス

で測定するというのは20世紀末からの古典的な方法でしたが、広報効果が、会員増とは違う形でここまで大きく働いていることが見えました。私の大きな驚きとともに、氷山の一角にすぎない「窓口への接触」や「会員増」にだけ目を向けていては、いけないと思いました。効果測定してますか。

### [8] Carola Antskog さんのこと

23WSJでのエスペラントブースを私に提案したのは、フィンランド在住のs-ino Carola Antskog(ハンドル名Fringo)でした。JOTI(Jamboree On The Internet:毎年10月実施のインターネットでのジャンボリー)のIRC(チャット)のエスペラントチャンネルで10年来活躍し、若いスカウトエスペランチストを発掘し、23WSJへの派遣の手はずを整えてくださいました。残念なことに2015年12月31日帰らぬ人となりました。感謝と弔意をささげたいとおもいます。(続く)



## バンコクでのエスペラント普及活動 その2

池田エスペラント会 Kampo 田中一喜

皆さん、ご無沙汰しています。バンコクに移住して一年余りが経過しました。タイでの普及活動については以前にも記事にしましたが(2015年6月号)、その後の活動について報告します。なお、昨年9月の林間学校で同じ内容の分科会を持ちました。報告内容がその時のものと一部重複しますがご容赦ください。シーナカリンウィロット大学のエスペラントクラブ

毎週水曜日の夕方に大学図書館前に集まり、初心者 came ときは講習会を、来ないときは数人で会話練習をしていました。バンコクに旅行に来たエスペランティストも、たまに遊びに来てくれたりして、ある程度は定着しかけていたのですが、クラブの中心人物二人(Warut Bunprasert と Thanat Thiangtham、いずれも教員希望の学生)が教育実習に入ってしまった、定期的に来ることができなくなりました。この大学を拠点に普及活動をしていたので、定期的な集まりを復活させたいのですが、今のところ難しい状況です。

同大学での講習会など

通常授業の中でエスペラント紹介(2015.4.28)

外国語学科の准教授(Ajan Yanisa)がエスペラントに興味を持っていたことから、バンコクの隣町に住むオーストラリア人 Mark Starrs が企画・調整し、彼女の授業の中で Mark がエスペラントの概要を説明しました。30名程度が受講しましたが、引き続き学習する者は残念ながら現れませんでした。なお、偶然の産物ですが、協力してくれた准教授の Ajan Yanisa は大学時代に Mark の学生であったことが後日わかり、その縁もあって後の公開講座の時に色々支援してくれました。その意味では、大変うまくいったと言えるかもしれません。

第1回エスペラント公開講座(2015.7.21 - 31)

KAEM の援助でロシア人エスペランティスト(Tatjana Loskutova)が来タイし9日間の集中講座を開催しました(土日はお休み)。出席者は講師以外(お手伝い含む)で17名。公開講座形式にしたので他大学の学生や社会人の参加もありました。前述の「エスペラント紹介」と違い、エスペラントに興味を持っている者やインターネットなどで独習し

た者が参加したので、受講生のうち何人かがグループにとどまりました。講習会終了後、講師の娘さん(Maja)を含めて若者たちが小遠足に出かけました。田中は年寄りなので参加しませんでした、大変楽しかったそうです。

また、エスペラントを独習している教育ラジオのアマチュア DJ が、この公開講座を取り上げてくれて、彼が担当する番組中に Mark へのインタビューを放送してくれました。



第2回エスペラント公開講座(2016.1.15 - 17)

ハンガリー人の Markus Gabor が、友人たちとのバンコク旅行中に初心者向けの講習会を指導してくれました。講座開催時に偶然バンコク旅行中だった二人、Piero(イタリア人)・Ĝenĥui(中国人)も賑やかに来てくれました。旅行費用の援助も講師料の支払いもないというひどい条件を受け入れてくれた Markus に感謝します。講習生は10名程度でしたが、第2回目の講習会も公開講座形式で行ったので、他大学の学生や社会人の参加を得ることができました。スペイン語の翻訳をしている会社員や外国語学科の学生もいて、彼女らはさすがに上達が速かったです。

公開講座終了後のフォロー

第2回目の講習会に参加した講習生から引き続き学習を続けたいとの要望を受けました。講師をしてくれた Markus Gabor が以前韓国で使った通信教育用の教材を手直しして、ネットで指導してくれることになりました。また、講習生の一部(うれしいことに女学生!)が所属するチュラロンコーン大学でも有志で勉強会をすることになりました。この勉強会は、タイ人エスペランティストに助けられて田中が指導する予定です。スペイン語の翻訳をしている会社員(うれしいことに OL さん!)からは、エスペラントと日本語を勉強したいので手伝ってほしいと相談を受けました。時間と場所が確保できればすぐにでも始める予定です。

エスペラント図書の寄贈

以前 La Movado 誌で活動報告を行い、エスペラント図書の寄付をお願いしたところ、いろいろな本やエスペラント関連の小物をいただくことができました。

した。当初、普及活動の中心であるシーナカリンウィロット大学の図書館に寄贈しようと考え、大学当局に話を持ちかけましたが、なぜか受け入れてもらえませんでした。タイの図書館ネットで検索したところ、国立図書館にエスペラント関連図書が2冊だけしかないみたいなので、そちらに寄贈を持ちかけようかと考えているところです。

### エスペラント = タイ語辞書の作成

私が移住した1年余り前は、残念なことにエスペラント = タイ語の辞書はありませんでした。教科書は、タイ語が堪能なオーストラリア人 Mark Starrs が Stano Marček の独習書を翻訳したものが、その巻末の簡単な辞書部分とネット翻訳を使って勉強していました（この教科書の出版資金の一部は群馬県の堀泰雄さんが援助したそうです）。その後、幸運なことに以前タイに滞在していたイギリス人 Geoffrey Sutton がエスペラント = タイ語辞書の「たたき台」を作ったという連絡がこちらに入りました。大学生の Warut が草稿を手に入れましたが、（非タイ人が作ったので当たり前のことなのですが）タイ語での説明部分に間違いが多くありました。現在は、ひととおりの校正作業が終わり、コピーで作った試用版辞書を使いながら検証しているところです。

### ザメンホフ祭を開催

昨年12月12日に、確認できた記録に残っている限りでは歴史上初めてのザメンホフ祭を田中宅で開催しました。参加者は、たまたま旅行中だった中国人エスペランティストを含めて9人です。同じ日に開催された神戸・はりまの合同ザメンホフ祭とスカイプで話したり、音楽教員のタマゴである Warut の古典楽器演奏を鑑賞したりしました。スカイプでの外国人との会話は参加した若者にもウケがよく、来年以降も続けていきたいと思えます。

実は、このZ祭、直前に急に思いついて開催したもので、準備もほとんどせずに集まったものなのですが、神戸・はりまがスカイプ会話に応じてくれて助かりました。来年はKLEGとちゃんと調整しますので、皆さんよろしくお願ひします。

### 来タイ旅行者への対応とその効果

タイ、なかでもバンコクは世界的な観光地で、毎年たくさんの旅行者が訪れます。その中には少ないながらエスペランティストも含まれており、ほぼ毎月一組・二組の外国人エスペランティストと会って

います。なかには、前述したとおり講習会の講師をしてくれたり、大学のクラブに顔を出してくれたりして、当地の少ない仲間を励ましてくれたりする人もいます。ありがたいことに帰国日に余ったタイパーツを置いていってくれる旅行者もいて、そんなお金で公開講座の場所代や教科書代を賄っています。

良いと思うのは、エスペラントを独学した後に初めて話したのが外国人旅行者や外国人滞在者という若者が大部分（といっても人数は少ないですが）なので、外国人と話すことに躊躇しないことです。ネット翻訳や、たまには英語を使うという裏技も用いながら、どうにかこうにか意思疎通を図ろうとしている彼らの姿は、「ぬるま湯」エスペランティストである私も感動を覚えます（少し大袈裟か）。

### 運動組織について

今から30年以上前に、外国人滞在者がエスペラントグループを作ったことがあったようです。このグループは自然消滅したみたいで、活動記録などは今のところ確認できていません。現在は、ここで報告したように普及活動をあらためて始めている状況ですが、まだ運動組織と呼べるものはできていません。機関紙もなければ会費もなく、必要なときにLINEなどのSNS（電子メールの簡易版みたいなもの）を使って情報のやり取りをし、その時に時間にとれる人たちが集まっている状態です。20歳代の若者を中心に活動をしていますので、今のところはこのやり方がイイのかなと考えていますが、ネットを使わない人達への普及やエスペラントそのものに対する社会的な認知を考えると、今後は普及団体が求められてくると思います。難しい問題ですね。

### 皆さんへのお願い

色々仕掛けを考えています。Z祭や林間学校のおりにスカイプで皆さんと会話したり、エスペラント図書の受入許可が国立図書館から出れば追加の寄贈をお願いしたり、関西大会にこちらの若者を送り込んだり、エスペラントで日本語を教えるグループを作ったり…。出来ること・出来ないことはあるのですが夢は広がります。でも、一番ありがたいのは、皆さんと実際に顔を合わせてエスペラントを話すことです。ご旅行の予定などがありましたらバンコクも検討対象に加えてください。可能でしたらバンコクに遊びに来てください。その上、できれば余ったタイパーツをこちらに置いていってください（笑）。

## エロシェンコ生誕125周年記念事業を終えて

実行委員会事務局長 引田秋生

ワシリー・エロシェンコは4歳の時盲目となった。後に、闇の世界から何を学んだかについて“Unu paĝeto en mia lerneja vivo”で次のように述べている。

“la nokto instruis al mi antaŭ ĉio dubi ĉion, ĝi instruis min kredi nek unu vorton de niaj instruistoj, nek unu frazon de kiu ajn aŭtoritatoj; mi dubis ĉion, mi suspektis ĉiujn aŭtoritatojn; mi dubis la bonecon de la Dio same kiel la malbonecon de la diabloj; mi suspektis la registarojn same kiel la socion kiu fidas ilin.”

また、Homaranismo はユーラシア大陸を白杖と盲人用タイプライターのみで渡り歩き活躍したエロシェンコの基本的な思想である。

生誕125周年を記念して様々な事業を計画した我々の目的は、エロシェンコの社会的な再評価であったが、一定の貢献はできたように思う。以下この間取り組んだ事業についてこの視点から振り返ってみる。

### 1. 仙台の日本エスペラント大会で公開講演

10月12日仙台市

東京大学文学部教授藤井省三氏の「魯迅とエロシェンコ」の公開講演。エロシェンコの作品の感情のこもった朗読を含め1時間半の素晴らしい講演だった。ロシア革命への批判や中国の演劇に対するエロシェンの辛辣な感想はボルシェビキ派の学生の反発を生み、北京大学のエスペラント受講生は激減したとも語った。また、魯迅と同時代の作家であったエロシェンコの思想は、魯迅を通じて現代の日本の作家、松本清張、大江健三郎、村上春樹まで影響を及ぼしているとした。日本とは違った受け入れ状況の中で、孤独を感じ、「没落していった」エロシェンコの中でこそ深みが感じられるとも話した。この講演の録音版は JEI の HP で聴くことができる。

### 2. エロシェンコ記念文集の発行。

「Vivis・Vojaĝis・Verkis」10月12日。

発刊当初から好評で急遽増刷した。現在 JEI で購入可能である。トルクメニスタンの盲学校校長から一教員に格下げになったのはスターリンの肅正が関係していることも報告されている。また、当初バハイ教を通じて交流のあった望月百合子とは絶交になったこと 2016.3



サイトワールドでの岸 博実さんの講演

とや東京盲学校の親友であった鳥居篤治郎との絶交も、議論好きで自己主張の強いエロシェンコの性格の表れと見ることができる。その他、この記念文集の制作を通じて新たに明らかになってきたことについては La Revuo Orienta 二月号の拙稿「私たちの出した一冊の本」を参照してほしい。

### 3. サイトワールド：エロシェンコ展示・講演

11月3日東京。参加者 130 名。

「エロシェンコと鳥居篤治郎」（京都府立盲学校 岸博実）の講演では、エスペラントの学習をはじめとする鳥居篤治郎との深い交流について鳥居日記を引用して詳細な話があった。また、校長や教員にエスペラントの学習を注意されたときに示したエロシェンコの反応には彼のしたたかさが窺える。一方で、鳥居とはバハイ教や社会主義運動を巡って意見の対立があったものと思われるが、一時的に絶交したことにも触れている。エロシェンコ著作集やエロシェンコに縁のある展示、バラライカ演奏も好評であった。

### 4. 新宿中村屋でエロシェンコを偲ぶ会

12月23日東京新宿中村屋。参加者 36 名。

バラライカ演奏、新宿中村屋社史担当者及び田中泰子氏、田中克彦氏、澤地久枝氏三氏のミニ講演を聴きエロシェンコを偲んだ。

### 5. エスペラント未翻訳作品の翻訳

日本語からの未翻訳作品中、14 作品について既に翻訳が完了し間もなく公開する予定。記録としては重要な意義がある。

### 6. エロシェンコ125事業全体の報告書を DVD に

記録写真や音声ファイル等も含めて DVD にまとめるよう計画している。

※編集部注：サイトワールド写真の「篤次郎」は誤りです。



# 第 64 回 関西エスペラント大会

## La 64a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

日時 2016年6月18日(土)~19日(日)

会場 ビッグ・アイ (国際障害者交流センター)

TEL 072-290-0900 <http://www.big-i.jp/>

〒590-0115 大阪府堺市南区茶山台 1-8-1

主催 堺エスペラント会、富田林エスペラント会、  
一般社団法人 関西エスペラント連盟

後援 堺市、堺市教育委員会、富田林市、  
富田林市教育委員会



### 大会テーマ：協力・対等・創造 Kunlaboro, Egaleco, Kreado

2016年の関西エスペラント大会は、堺市泉北ニュータウンの中心にある泉ヶ丘駅近くの公共施設ビッグ・アイで開催します。ビッグ・アイは、宿泊施設も完備した大きな施設で、快適で広々としています。

大会テーマの "**協力・対等・創造** Kunlaboro, Egaleco, Kreado" は、関西エスペラント大会 (Kongreso de Esperantistoj en Kansajo) の略称 KEK にちなんで付けたものですが、これからのエスペラント運動にとって最も重要な理念を簡潔に表しています。今大会では、**協力**に関しては、エスペランチストの国境を越えた協力・連帯だけでなく、エスペラント運動に理解を示す市民団体や人びととの協力関係の構築もめざします。**対等**に関しては、たんに権利の平等だけでなく、人と人との交流をとおして関係性の平等をめざします。**創造**に関しては、計画都市・泉北ニュータウンで、計画言語エスペラントの創造力を感じ取ることができる大会にします。

そのような意味で、①両日とも公開番組を提供し、市民に開かれたエスペラント大会にします、②エスペラント番組もできるだけ並行して提供します。公開番組としては、6月18日(土)には、開会式のあとシンポジウム「**地球時代の交流言語**」を開催します。気鋭の論者とともに、エスペラントの可能性を考えましょう。6月19日(日)には、日中友好協会大阪府連合会、劇団息吹と協力して**長谷川テルの生涯を描いた朗読劇**を上演します。そのあと、早稲田大学教授でエスペランチストの**向後千春氏**がご自身の専門の心理学研究を国際語思想と結びつけて講演します。エスペラントでの講演や交流番組を数多く提供し、近隣アジア諸国からの積極的な参加も期待しています。

堺市、富田林市は、古くからの歴史的風土と近代的景観が調和した美しい都市です。大会前後の観光もおすすめです。エスペラント活動の凝縮したかたちを示し、新しい可能性を開くために、関西大会を開催します。皆様のご参加をお待ちしています。

## プログラム一覧

6月18日(土)

- 9:00 Antaŭkongreso (大会前遠足)
- 12:00 受付開始
- 13:00 分科会・会話教室・入門講習会
- 14:30 開会式
- 15:00 公開シンポジウム:「地球時代の交流言語」
- 17:30 Gaja Vespero (楽しい夕べ)
- 19:00 Bankedo (懇親会)

6月19日(日)

- 7:00 朝食
- 9:00 分科会・エスペラント講演
- 10:00 作文教室
- 11:45 記念写真
- 12:15 昼食
- 13:00 朗読劇:「長谷川テル」など
- 15:00 公開講演会:「ザメンホフとアドラー」
- 16:00 閉会式

### 分科会

参加者の皆さんが主人公の番組です。開催を希望するグループは、早めにお申し込みください。(1) 6月18日(土) 13:00~14:20、(2) 6月19日(日) 9:00~10:50 という2つの時間帯を設定しています。申し込み期限は4月20日まで。

### Kongresa Salono (サロン)

恒例の Libroservo を開設し、エスペラントの図書やCDを販売します。大会期間中、常設し、皆さんをお待ちしています。

### 郵便局・記念スタンプ

郵便局の臨時出張所が開設され、記念スタンプが用意される予定です。

### 大会記念品

『エスペラント運動を考える——La Movado 誌から』(日本エスペラント図書刊行会発行)です。La Movado 誌に掲載された論説からエスペラント運動、平和との関連、ザメンホフの思想、民際語論、民際活動など多様な論説を選りすぐって制作。過去から学び、よりよき未来を創造するために熟読しましょう。

## 多彩で充実したプログラム

6月18日(土)

★★Antaŭkongreso (大会前遠足) 9:00~14:00

JR 天王寺駅中央改札口みどりの窓口前に午前9時に集合して、路面電車で堺に向かいます。堺市内の旧市街の観光名所をご案内します。交通費、軽食代などの実費負担をお願いします。申込みが必要です。

☆入門講習会 13:00~14:20

友人、知人の方にぜひお勧めください。

★エスペラント会話教室 13:00~14:20

田平正子さんの会話教室です。外国人エスペラントもまじえ、旅行などをテーマに行う予定です

☆公開シンポジウム 15:00~17:00

### 「地球時代の交流言語——エスペラントの可能性を開く」

学校教育やビジネスの世界において英語偏重が進化するなかで、民衆の交流言語としてのエスペラントの役割と可能性について考えます。計画都市・泉北ニュータウンで計画言語エスペラントの可能性を語り合う集いです。

パネリストには、九州大学教授で政治理論を専門とし、ウィル・キムリッカの『土着語の政治』の翻訳などで知られる岡崎晴輝氏、西洋中世史の研究者で言語権や計画言語論についての論考も数多くある、かどや・ひでのり氏、日本でははじめて高校の教科科目としてエスペラントを採り入れ、地域でのエスペラント活動にも積極的に取り組んできた北川郁子氏をお迎えします。3人のパネリストの方に20~30分講演していただいたあと、会場の参加者もまじえて討論し、言語問題についての認識を深めます。皆さんの積極的な参加を期待しています。

《各パネリストの氏名・所属と講演のテーマ》

- ・岡崎晴輝氏(九州大学):「英語時代のエスペラント」
- ・かどや・ひでのり氏(津山工業高等専門学校):「権利保障ツールとしての計画言語——エスペラント運動の視野をひろげることについて」
- ・北川郁子氏(神奈川県立多摩高校/川崎エスペラント会):「外国語教育は英語だけでいいの?——エスペラントを教えて考えたこと」

**★Gaja Vespero (楽しい夕べ)** 17:30～18:30

大会参加者みなでつくる「楽しい夕べ」。会場での催しです。コーラスに、歌に、寸劇に、われと思わん個人やロンドの参加を募ります。

**★Bankedo (懇親会)** 19:00～21:00

夕食をかねた懇親会。会場で開きます。はじめて出会う人と親しくなり、懐かしい友人と語り合う最適の空間を提供します。お楽しみ企画も用意します。

**6月19日(日)**

**★エスペラント講演** 9:00～11:40

フィリピンからの招待エスペランティスト、アルバート・スターリン・ガリードさんの講演などを行う予定です。「堺の歴史と風土」に関する講演も行う予定。

**☆「よく使う前置詞に慣れよう」** 10:00～11:40

相川節子さんの作文教室です。al, de, sur, en など、よく使う前置詞を復習し、穴埋め問題もします。

**☆☆記念写真** 11:45～12:00

大会の記念に集合写真を撮ります。ぜひお申込みください。

**☆朗読劇** 13:00～14:30

日中友好協会大阪府連合会、劇団息吹と協力して「戦時下反戦放送・エスペランティスト長谷川テルの生涯と遺児暁子」を上演します。戦時下の過酷な状況のなかで中国に渡って民衆の連帯のために闘った長谷川テルの生涯を描きます。すばらしい、感動的な内容ですので、ぜひご覧ください。

**★エスペラント交流会** 13:00～14:50

外国人エスペランティストとの交流会を開く予定です。エスペラントは生きたことばです。この機会にエスペラントで話して、対等なコミュニケーションを体感してみましょう。

**★公開講演会** 15:00～16:00

向後千春氏(早稲田大学)に「ザメンホフの国際語思想とアドラーの共同体感覚」というテーマで話していただきます。専門のアドラー心理学とエスペラントの創始者ザメンホフの思想をつなげ、現代に生きる私たちに勇気と希望を与えていただきます。

(★はエスペラント番組。☆は日本語番組)

**各種締切り一覧**

出店の申込み	4月20日
資料袋での宣伝物配布申込み	4月20日
分科会開催申込み	4月20日
Gaja Vespero 出し物申込み	5月10日
宿泊申込み・変更・取消し	5月20日
Antaŭkongreso 申込み	5月20日

申込みは、大会問い合わせ先まで(次頁参照)

**大会参加費**

- ① 一般参加者(3月末まで) 4,000円
- ② 一般参加者(4月末まで) 4,500円
- ③ 一般参加者(5月以降) 5,000円
- ④ 一般参加者(1年未満の新人) 2,000円
- ⑤ 一般参加者(35歳未満) 1,000円
- ⑥ 一般参加費(20歳未満、記念品なし) 無料
- ⑦ 不在参加 3,000円
- ⑧ 記念写真代 1,000円
- ⑨ 懇親会 4,000円
- ⑩ 宿泊代(一泊朝食付) 6,000円

\*宿泊施設は広々として快適ですので、ぜひご利用ください。ツインが基本です。

\*シングルを希望する方は、南海高野線堺東駅(泉ヶ丘から電車で約15分)周辺のホテルをお勧めしますから、各自でお申込みください。

・ダイワロイネットホテル堺東 TEL:072-224-9055

・東横イン堺東 TEL:072-282-1045

\*年齢は申込み時。「不在参加」は、大会には出席できないが、趣旨に賛同し、協力したいという方が対象で、大会終了後、大会資料と記念品をお送りします。

\*懇親会費には、乾杯用の飲料代も含まれています。2杯以上飲まれる方は各自、負担してください。

\*昼食は、ビッグ・アイ1階のレストランか、泉ヶ丘駅周辺や高島屋などが入ったショッピングセンター「パンジョ」の飲食店街でおとりください(お弁当は用意しませんので、ご了承ください)。

新情報はモバード誌やホームページに逐次、掲載しますので、ご覧ください。<http://kleg.jp/kek64/>

## La 64a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo (KEK64)

**Dato:** la 18a (sab.) -19a (dim.) de junio 2016

**Kongresejo:** "Big-ai" [BiG-i] (Internacia Komunikada Centro por Handikapitoj)

**Kongresa Temo:** Kunlaboro, Egaleco, Kreado

**Organizas:** Sakai-Esperanto-Societo, Tondabajaŝi Esperanto-Societo kaj Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj

### Programo de la 18a (sab.) de junio

- 9:00 Antaŭkongreso
- 12:00 Akceptado
- 13:00 Fakaj Kunsidoj (1)  
Enkonduka Kurso  
Konversacia Klaso de Esperanto
- 14:30 Inaŭguro
- 15:00 Simpozio: "Interkomunika lingvo en la tergloba epoko"
- 17:30 Gaja Vespero
- 19:00 Bankedo

### Programo de la 19a (dim.) de junio

- 7:00 Matenmanĝo
- 9:00 Esperantaj Prelegoj  
Fakaj Kunsidoj (2)
- 10:00 Klaso por ekzerciĝi en ofte uzataj prepozicioj
- 11:45 Fotado
- 12:00 Tagmanĝo
- 13:00 Deklama Teatraĵo: "Hasegawa Teru" ktp.
- 15:00 Publika Prelego: "Zamenhof kaj Adler"
- 16:00 Fermo

**Kontakto-adreso:** La Organiza Komitato de la 64a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo ĉe KAMACHI Fumiko, Kasumigaoka-tyô 3-3-4, Sakai-ku, Sakai-si, JP-590-0812, Japanio  
Retadreso: bxl00154@nifty.com  
Retejo: <http://kleg.jp/kek64/>

### Kotizoj (japanaj enoj)

① aliĝo ĝis la fino de marto	4,000
② aliĝo ĝis la fino de aprilo	4,500
③ aliĝo post la fino de aprilo	5,000
④ novulo malpli ol unujara	2,000
⑤ malpli ol 35-jaraĝa	1,000
⑥ morala partopreno	3,000
⑦ malpli ol 20-jaraĝa	0
⑧ memorfoto	1,000
⑨ bankedo	4,000
⑩ tranokto (kun matenmanĝo)	6,000

### La vojo al la kongresejo "Big-ai"

#### (大会会場への道案内)

(1) Per trajno, venu de Namba aŭ Umeda al Izumigaoka de Sembokukousoku-Linio tra Nakamozu. Necesas ĉirkaŭ 30 minutoj de Namba.

電車では、難波または梅田から中百舌鳥経由で泉北高速線の「泉ヶ丘」に来てください。難波からの所要時間は約30分。

(2) Elvagoniĝu ĉe Izumigaoka kaj venu laŭ ĉi-suba mapo. Necesas ĉirkaŭ 3 minutoj piede.

泉ヶ丘駅で下車し、下の地図にそって来てください。徒歩約3分。



la stacidomo Izumigaoka

(<https://www.big-i.jp/contents/about/access.html> 参照)

### 申込み・問い合わせ先

第64回関西エスペラント大会実行委員会  
〒590-0812 堺市堺区霞ヶ丘町 3-3-4  
蒲池富美子 気付 電話: 090-7104-3604  
メール: bxl00154@nifty.com

# 浦島太郎

## Urašima-Taroo

poez. Okkocu Saburoo(乙骨三郎)

muz. nekonata

trad. Simatani Takesi



1) I - am tes - tu - do in - vi - tis al la mar'  
 2) Lin bon-ve - ni - gis prin - ci - no de la mar'  
 3) "E - ble tro lon - ge mi vi - vis en Pa - lac',"  
 4) Hej - me sur - pri - zis fi - ŝis - ton gran - da mir'.  
 5) Es - tas ska - to - lo es - pe - ro por li nun;

5



la fi - ŝis - ton, ki - u ĝin sa - vis de su - fer'.  
 per bon-gus - taj pla - doj kaj be - la fi - ŝa danc'.  
 pe - tis li per - me - son por hej - men i - ri for'.  
 Li - aj do - mo kaj vi - laĝ' man - kis sur la bord'.  
 Li mal-fer - mis ĝin sur bord', ki - e es - tis dom'.

9



Sub la ma-ro ve - nis li al la Drak - Pa - lac',  
 Ĝu - is la fi - ŝis - to gast - a - mon sen kom - par'.  
 Sur tes-tu - do ve - nis li al la hejm - vi - laĝ'  
 Sur la voj' ko - na - tojn ne - ni - am tro - vis li.  
 El ska-to - lo ve - nis nun den - sa blan - ka fum',

13



la plej be - la, ki - el la kas - te - lo en fa - bel'.  
 Ta - gojn ab - sor - bi - te li pa - si - gis en Pa - lac'.  
 kun ska - to - lo al li do - na - ci - ta por me - mor'.  
 Tu - te frem-daj vi - vis ti - e nun en ĉi - u pord'.  
 la fi - ŝis - ton fu - mo ŝan - ĝis al mal - ju - na hom'.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1. むかしむかし浦島は<br/>             助けた亀に連れられて<br/>             龍宮城へ来て見れば<br/>             絵にもかけない美しさ</p> <p>2. 乙姫様のごちそうに<br/>             鯛やひらめの舞踊り<br/>             ただ珍しく面白く<br/>             月日のたつのも夢のうち</p> | <p>3. 遊びにあきて気がついて<br/>             おいとまごいもそこそこに<br/>             帰る途中の楽しみは<br/>             みやげにもらった玉手箱</p> <p>4. 帰って見ればこはいかに<br/>             元居た家も村も無く<br/>             みちに行きあう人々は<br/>             顔も知らない者ばかり</p> | <p>5. 心細さに蓋取れば<br/>             あけて悔しき玉手箱<br/>             中からぱっと白けわり<br/>             たちまち太郎はおじいさん</p> |
|--|--|---|

# Librokulturo

新刊案内・旧刊再読

## “La bato”, “Neokazinta amo”

伊藤俊彦 (愛知県)

Lena Karpunina 著、“La bato” (La dua eldono)、Impeto、2006年刊、158p、1700円。“Neokazinta amo”、Flandra Esperanto-Ligo、2007年刊、149p、2000円。いずれも KLEG 取扱。

Lena Karpunina は、1963年にロシア南西部のカルーガで生まれたロシア人で、幼いころ両親とともに中央アジアのタジキスタンに移住し、首都ドゥシャンベで育った。1993年にドイツに移住し、夫でエスペランチストの Gerd Bussing とともにベルリンに住んでいたが、2013年に50歳で他界し、あとに2冊の短編小説集が残された。

1冊目は、“La bato”である。2000年に Flandra Esperanto-Ligo から刊行されたが、さらに3編を増補して、2006年にモスクワの Impeto から刊行された。私が読んだのは、この第2版である。われわれには馴染みのない中央アジアで成長してゆく少女を主人公にした作品など18編が収録されている。両親との葛藤を抱える少女や、善良であったりエキセントリックであったりする多彩な人物が登場するが、物語には本人の自伝的要素が投影されている。

2冊目の“Neokazinta amo”は、翌2007年に FEL から刊行された。本書も短編小説集で、15編の短編が収録されている。とりわけ1940年代のシベリアの強制収容所を舞台にした作品が6編収録されており、うち3編は“La bato”第2版で増補された作品と重複しているが、一層の彫琢のあとがうかがえる。

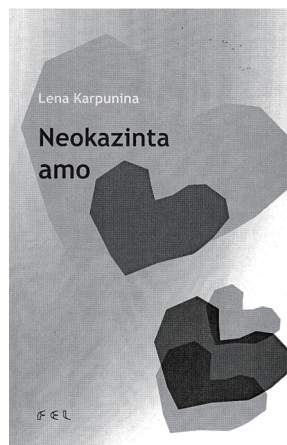
タジキスタンはソ連を構成する一共和国であったが、ソ連の崩壊に伴い1991年に独立した。その翌年には内戦が勃発し、1997年の終結までに5万人以上が犠牲になった。この間、ロシア人の出国が相次ぎ、全人口に占めるロシア人の割合は、1959年には13.3パーセント、ソ連の崩壊直前の1989年

には7.6パーセントだったのが、2010年には0.5パーセントにまで激減した。そうした状況下で、彼女は体制の崩壊と混乱、それに伴う危険を身をもって体験したものである。彼女自身は1993年にドイツに移住したが、内戦のさなかに発生した虐殺を扱った作品も書いている (“Mortpafitaj pomoj”が1冊目に、“La feličo”が2冊目に収録されている)。また、彼女はタジキスタンとドイツという異なった文化世界に身を置いたが、どちらでもマイノリティに属していたのであろう。少女や囚人など弱者の目に映じた社会の不条理が描かれている作品が多い。

彼女がエスペラントを学んだのはソ連崩壊の直前の1988年である。創作のきっかけについて彼女は、1996年の世界大会で、文芸コンクールに入賞した作品が朗読されるのを聞いて、自分も応募してみようと思ったから、と語っている。そこからしても、大部分はドイツで故郷のことや先行世代の苦難を思いつつ執筆されたのであろう。なお、彼女は文芸コンクールの常連となり、この2冊に収録された短編のいくつかは、その入賞作である。

以下では特にスターリン時代末期のシベリアの強制収容所を舞台とする一連の作品について書いてみたい。それらはおおむね一人称で語られているが、無論、1963年生まれの彼女に直接シベリア体験があるわけではない。が、父親を初め年長の世代には、戦争に駆り出されたり、シベリア送りになった人間があふれていた。彼らから聞いたエピソードを踏まえて、これらの作品を執筆したのだと彼女は語っている。

囚人たちは収容所の過酷な毎日に耐えかねて逃亡を企てるが、ほとんど失敗して追手に銃殺される。一緒に脱獄した仲間がオオヤマネコに襲われて死に、再び収容所に連れ戻される男がいる (“La linko”)。1953年にスターリンが死んだというニュースを囚人たちが知って、この暴君の死に狂喜乱舞するという話もある (“Tiu tago”)。スターリン



の死に伴う恩赦により釈放後、シベリアから仕事を求めて南ロシアのスタヴローポリまで流れ続ける元囚人の話もある（“La cigano kaj la perejo de la “Titanik””）。これらの作品では、1年のうち8～10か月も雪に閉ざされ、寒さと死と飢えに苛まれるシベリアの収容所での過酷な生活が描かれているが、その雰囲気は必ずしも暗鬱ではなく、むしろときに明るささえ感じられる。

ミルトという囚人のファンタスティックな逃亡譚（“Mirt”）はとりわけ印象に残った。看守が囚人たちと一緒に焚火にあたりながら、ミルトの思い出を問わず語りに話し出す（このあたりは、チャーホフの短編小説でも読んでいるような趣がある）。彼はフィンランド人でスキーの名手であったが、追手の見ている前で、シベリアの山々を軽々と飛翔しつつ逃亡してゆく。彼の行く手には死が待っているかもしれないが、それでも一瞬の自由、より尊厳のある生を求めて逃亡するのである。“La persekuto”にも自由を希求する囚人の姿が描かれている（“La cigano …”は2冊目に、“La persekuto”は1冊目に収録。それ以外の3編は両方に収録されている）。

収録された作品は必ずしも完成度の高いものばかりではない。厳しい現実を描きながら、リアリティに欠けるという批判もあり得よう。また、あまりにも感情表現が直截すぎて興ざめする作品もある。とはいえ、大部分の作品は心にしみる佳作である。2冊の本に未収録の作品もあるとはいえ、もう彼女の新作を読むことはできない。もし存命であれば、いっそう成熟した作品世界を創り上げることもできただろうにと思うと、早世が惜しまれる。

---

Ulrich Becker (Ed.),

### Esperanto in The New York Times (1887-1922)

New York, 2010, 273 p.

渡辺克義 (山口県)

本書は、エスペラント草創期においてこの言語が米国の有力紙 *The New York Times* でどのように報じられていたかを示す史料集である。編者は、“Esperanto”や“Zamenhof”（“Samenhof”も含む）で用語検索し、ヒットしたすべての記事を取り上げている（競走馬や船舶などの名称で“Esperanto”が用いられている場合は対象外）。したがって、本書

*La Movado* 781

は研究書ではなく、編者の私的見解は最小限にとどめられている。結果的に、エスペラントとの関係が深い記事もあれば、そうでないものもあり、種々雑多な構成となっている。詳しい目次や注もなく、使い勝手はよくないとの印象は拭えない。

そもそも、扱っている年代が1922年で終わりになっているのはなぜか。これは、1922年までの記事の閲覧・引用が無料だが、それ以降は有料で、しかもかなりの高額であるため、採用を見送った結果なのだという。

編者のUlrich Beckerは1958年、旧東ドイツのフランケンベルクの生まれ。フンボルト大学卒。1999年に米国に移住し、出版社Mondialを創業した。本書も同社から上梓された。Beckerは出版社経営の傍ら、自らエスペラントの創作作品の発表も行っている。

エスペランティストは自分たちの法的国家（エスペラント国）を持つことを願わないものであろう。もし独立国の創建を願い、それが叶ったならば、第二世代以降においてはエスペラントは彼らの母語であり、他の民族語と変わらない運命をたどることになるだろう。それはもはやエスペラントの理念からの逸脱である。このようにエスペランティストは国家や体制に拘泥することも権力者に媚びることもしないはずだが、実際はそうでもないらしい。

こうした傾向が今に始まるものでないことは、本書の後半に目を通せばわかる。1920年代、エスペラントが国際連盟の公用語として検討されていた時、エスペランティストの中には *The New York Times* 紙にたびたび投稿し、この言語の優位性を訴え、同連盟の後ろ盾を得ることに懸命だった者がいた。

使用人口の急激な増加は望めないが、特定の権威におもねないのがエスペラントの本筋ではなかろうか。本書のページをめくりながら、そんなことも考えたしだいである。

### 第90回九州エスペラント大会

5月28日(土)・29日(日)

ルートイン グランティア太宰府

### 第17回中国四国エスペラント大会

11月5日(土)・6日(日) 会場未定



## タニヒロユキさんの脳 (パソコン) 内探索

中道民広 (兵庫県)

タニヒロユキさんが一昨年8月に亡くなられた折に、私はエスペラント関係の蔵書整理とパソコン

の中身の整理を担当することになりました。パソコン整理の目的は、中身を確認して必要と思われる部分を KLEG 図書部や SAT 関係者へ引き渡すことです。まずはコピーをとって DVD を持ち込みましたが、容量的にとては歯が立たず、後で外付けのハードディスクを持ち込み、すべてを落とし込みました。自宅に持ち帰って確認すると、17GB、1856 フォルダー、26,311 ファイルがコピーされていました。整理は、2、3 週間もあればと考えていましたが、結局データを関係者に引き渡せたのは、その年の年末になってしまいました。

一番容量を占めたのは、やはりモンゴル語関係のフォルダー、ファイルで、全体の3分の1程あったでしょうか。次はフォントの関連です。以前タニさんと話していたときに、「僕はフォント作成の専門家です。」とっておられました。エスペラントフォントやモンゴル語フォントに加え、Esperantumigilo やモンゴル語の入力ソフトが見つかりました。

また、これらのソフトに関係した質問に対して、丁寧に対応しているメールも多く残されていました。大阪大学で教えていたモンゴル語やエスペラントの授業関係の資料も多数ありました。

Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT) 関係のデータも大量に残っていました。会費の支払い状況や会員リスト、会費の督促や、パリ本部とのメールのやりとり等々です。

モンゴル語、エスペラント以外の語学では、古代ギリシャ語、現代ギリシャ語、ラテン語、サンスクリット語、ペルシャ語、ベンガル語、ヒンドゥー語、ブルガリア語などの文献や文法書が入っていました。語学の天才、タニさんらしいところです。

関西エスペラント連盟としてタニさんに依頼していた『簡明エスペラント辞典』『簡明日エ辞典』などのデータも無事保存されていました。

パソコンの中身を見るということが、使っていた

人の活動領域を見るということに直接つながるということを感じました。

## Salono 原稿募集

Salono 欄は投書欄で、常時投稿を受け付けています。エスペラントに関することは日本語・エスペラントのどちらでも。エスペラントに直接関係のない内容の投稿は、必ずエスペラントでお願いします。

原則として半ページ(日本語なら23文字×40行、エスペラントなら約260語前後)以内です。

裏表紙の住所へ郵送またはファクス、電子メールなら lamovado@gmail.com へお送りください。

## La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La M

### 春の諸行事のお知らせ

#### 池田エスペラント会

2月27日(土)春の季語で俳句の会を行う。10時より池田中央公民館で。

#### はりまエスペラント会

3月6日(日)「イーグレひめじ」で行われる「国際交流スプリングフェスティバル」に参加する。展示と講習会を行う。9時半より第100回世界大会のビデオを上映、13時半から入門講習、15時よりタイのバンコクとスカイプで交流する予定。

#### 大阪エスペラント会

3月17日(木)、A Aホールで年次総会を行う。

#### 神戸エスペラント会

3月13日(日)「神戸国際交流フェア 2016」に参加、ブースで宣伝活動を行う。会場は「神戸ハーバーランドスペースシアター」で、10時から17時まで。

#### 宇治城陽エスペラント会

3月21日(月・振替休日)、親睦行事として奈良の依水園・吉城園他を訪ねる。他ロンドの参加者も歓迎。近鉄大久保駅9時15分発に乗車または近鉄奈良駅そばの噴水に9時50分集合。また、4月23日に年次総会を予定している。

#### 奈良エスペラント会

4月24日(日)「アースデイ奈良」に参加し、プー



スを設ける。会場は奈良公園内、近鉄奈良駅から東に向かって歩き、興福寺を過ぎたあたりの芝生。

## 各地で新年会・総会

### 大阪エスペラント会

1月7日、新年会を行った。5人参加。

### 京都エスペラント会

1月10日、エスペラント会館（京都）で年次総会と新年会を開いた。出席者は7人、委任18人。昨年の関西大会を振り返り、また今年の入門講習などについて話し合った。今年は地域FMラジオで会としての番組を持つことを検討中。役員は全員留任を決めた。総会のあとは新年会に切り替え、寿司やおでんをつまみながらおしゃべりをした。



### 神戸エスペラント会

2016年1月10日（日）、神戸市青少年会館にて新年会を行った。参加者は6人。飲食ができない会場だったので、いつもの新年会とは違う雰囲気になったが、おしゃべりや単語ゲームで2時間があっという間に過ぎた。 [←磯貝 尚武]



### 宇治城陽エスペラント会

1月11日、南宇治コミュニティーセンターで運営会議と新年会を行った。参加者は12人。蒲豊彦さんの韓国旅行報告、安藤潮さんの大正琴に合わせて全員の歌、稲垣裕彦さんの謡と、それぞれ



芸達者なところを披露した。

[←会報 Aromo de Teo]

### 枚方エスペラント会

1月30日、寝屋川市の中華料理店「大幸」で新年会を行った。参加者は元会員も加わって8人。夏の行事の会場などを相談した。 [←山本 徹]

## ロンドの近況

### 宮崎エスペラント会

1月16日より、入門講習を開始した。毎週土曜日で受講生は2人。教材は「ドリル式エスペラント」を使用している。例会では "Modernaj Robinzonoj" を輪読中。会場は講習会・例会とも星井眼科。

[←近藤 方彰]

## KLEG（関西連盟）委員会報告

1月16日15時30分から、KLEG 事務所にて。出席18人、委任8人。議長：福本博次さん（和歌山）、書記：塚本猛さん（はりま）。主な審議決定事項は、①第64回関西大会の進捗状況と予算の承認、②第65回関西大会の候補地、③第103回日本大会の内容、④部局報告、特にワン・ワールド・フェスティバルについて、⑤ Rond 報告、など。

### 「La Movado 画像閲覧検索プログラム」 の DVD を購入された方へ

2015年の追加データを、このサイトからダウンロードできます。

<http://esperanto.mond.jp/download.html#movado>

ダウンロードできない場合は CD で提供しますので、編集部までご連絡ください。

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de besto, kiu rampas sur la tero.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de marto, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7	8
		*					
9						10	
			*				*
11					12		
13		14		15			16
		*				*	
17							18
				*			
				19		20	
	21						22
23				24			
							*
25				*			

**Horizontale:** 1. Aŭtuna floro, ofte uzata en funebro.(x) 9. La rusan lingvon oni skribas per cirilaj ~oj.(x) 10. Vojo kun arboj en ambaŭ flankoj.(x) 11. Sufikso signifanta instrumenton aŭ rimedon.(x) 12. Sufikso signifanta lokon.(x) 13. Lavu viajn ~ojn antaŭ ekmanĝo.(x) 15. "La ~o" estas himno kantata en kongresoj.(x) 17. Homo, kiu neas ekziston de Dio.(x) 18. Adverbo uzata kvazaŭ interjekcio.(x) 19. Subita danĝera situacio.(x) 21. Alkoholajo grave traktata en kristanismo. 24. Neoficiala prefikso, signifanta "reen".(x) 25. Astro, kiu havas longan voston proksime de la suno.(x)

**Vertikale:** 1. La ~o de Mediteraneo estas milda kaj varma.(x) 2. Japanio kaj Koreio havis

intiman ~on dum longa tempo en la historio.(x) 3. Participo preterita.(x) 4. Unu el budhismaj sektoj.(x) 5. Sufikso signifanta kolektaĵon.(x) 6. Skribi per aparato aŭ maŝino.(x) 7. Baleno estas la plej granda ~ ĉiuj bestoj.(x) 8. Subtera fervojo.(x) 12. Ĉefo de iu organizo.(x) 14. En neniu tempo.(x) 15. Akompani iun por honori aŭ gardi.(x) 16. Romeo kaj Julieta ge~iĝis sekrete.(x) 20. Mallarĝa terkolo inter du maroj. (x) 22. ~o kaj punkto.(x) 23. Duoble kvar.(x)

La solvo al la januara enigmo: **DIAMANTO**

La ĝustan solvon donis 10 legantoj:

西千寿子, 前藤寛, 荻原克己, 平井倭佐子, 中村文雄,  
CA, Kacu,  
武藤たつこ,  
水渡篤子,  
鈴置二郎

P	N	E	Ŭ	M	A	T	I	K
R	U	Ĝ		O	N	I		A
E	M			A	N	A	N	A
Z	E	B	R		S	U	N	
E	R	A		D		S	E	D
N		S	T	A	R		K	E
T	U	T		T	O	R	D	
	N	O	D		N	E	O	N
A	G	N	O	S	K		T	E

## 楽しい作文教室5月号課題(3月20日締切)

- ①君は彼女の代わりにができるか?
  - ②何より彼女の健康が重要だ。
  - ③彼女は彼に秘密を明かした。
  - ④彼はそれについて調査委員会に報告するだろう。
- (ヒント) 秘密 sekreto、明かす riveli、委員会 komisiono。anstataŭ、antaŭ、enketo を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092明石市二見町東二見515-1-811  
塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp  
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 治安維持法犠牲者国家賠償要求同盟の機関誌『不屈』499号(1月15日発行)の「抵抗の群像」に「日本におけるエスペラントの草分け 伊東三郎」の記事が1ページにわたって書かれている。中学の時から学内で講習会を開くなど活動していたこと、プロレタリア・エスペラント協会の結成にかかわったこと、全国のエスペランティストと共に治安維持法違反で勾留されたこと、戦後岩波書店から『エスペラントの父、ザメンホフ』を著したことなどが書かれている。 [←野田 淳子]

★ 京都新聞発行の『週刊トマト&テレビ京都』1月15日付に、日本センチュリー交響楽団演奏会の紹介。ピアニストのアンドレイ・コロベニコフについて「エスペラント語を話すなど異才の持ち主」と書かれている。 [←野田 淳子]

★ 山口県のタウン情報誌『トライアングル』の「やまぐち元気人(げんきびと)探訪!!」欄に、新田隆充さんが「エスペラント図書館。下関から世界をつなぐ元気人!」として紹介されている。新田さんと佐藤隆介さんの似顔絵と図書館の写真が掲載され、本文には「母国語とは違う共通言語でコミュニケーションが可能になるエスペラントが脚光を浴びています」という説明もある。 [←西 千寿子]

★ 群馬県の地方紙『上毛(じょうもう)新聞』の1月15日号に、「被災地の現紹介 前橋・堀さん」の見出しで、「堀さんのエスペラント気ままエッセー5」が著者の写真入りで紹介されている。「エスペラント語の集会で訪れたネパール、フランス語での体験も掲載」と書かれている。 [←田平 正子]

★ 『朝日新聞』1月11日付の福井・地方版の「この人に聞く」欄に小浜市在住、福井エスペラント会の北川昭二へのインタビュー記事が5段抜きで載った。「エスペラント語の魅力は」「言葉や文化超え交流生む」の見出しが出ている。 [←北川 昭二]

### 第103回日本エスペラント大会

10月8日(土)9日(日)10日(祝)

滋賀県近江八幡市 ヴォーリズ学園

現在、京都・滋賀ではホテルや旅館の部屋をとりにくい状況が続いています。宿の手配はお早めに。

## KLEG 事務局だより

★ 今年の棚卸しは、3月26日(土)10時から行います。お手伝いいただける方は、事前に事務所までご連絡ください。交通費と昼食代を支払います。

★ 3月は決算月ですので、個人会費やLa Movado購読料がまだの方は、よろしく願います。該当者は宛名ラベルに「会費(誌代)切れ。乞う継続」と記載しています。

★ 昨年6月号でネパール災害救援募金を呼び掛け、集まった224,222円は、JEIに寄託しましたが、このほど寄贈先が決定したと連絡がありました。募金総額約100万円は、ネパール・エスペラント協会(NEspA)に70万円、東ネパール・エスペラント会(ONES)に10万円、メッツ・エスペラント会に10万円、ネパール赤十字に約10万円を配分したそうです。ご協力、ありがとうございました。

### KLEG後援会へのご寄付

(2016年1月、敬称略)

赤田義久	30,000円
清川正義	10,000円
中道民広	10,000円
山下一彦	5,000円
江川治邦	5,000円
松原八郎	3,000円
津久井英喜	2,385円
渡邊愛子	1,000円
佐久田三重子	600円
染川隆俊	600円
新年会の残金	6,361円

ご支援、ありがとうございます。

### 楽しい作文教室(56)成績

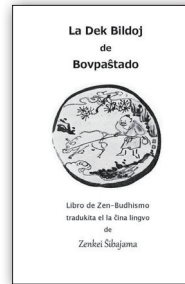
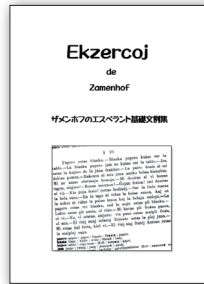
14人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね: Orion(① falis), ヒー坊, M.H., festo(miskvibis), Eiko, Ivajo, ikona, Fumi(① ĉu), alfa。

良いね: Drako, T.Ku(③ ili), AG, CA(illi)。

もうひといき: Ĉielo(① korektis)。

キラリ賞: Orion(④), ikona(③)



★ 2015年の国内出版物から ★

考えるエスペラント文法 900円

小西岳著。『エスペラント文法の散歩道』に未収録の文法に関する文章を三部に編集して収める。構文論など文法知識の理論的整理とその活用。

Ekzercoj de Zamenhof 300円

「エスペラント基本文例集」。ザメンホフによる「Ekzercoj」と「La Feino」を初心者のための文例集として峰芳隆が再編集。読みやすい組版。

Rakontoj antaŭ longa tempo 800円

エスペラント対訳今昔物語集(抄)。「今は昔」で始まる説話集。「人に知られぬ女盗人の語」など32話を収録。島谷剛訳。

La Dek Bildoj de Bovpaŝtado 400円

エスペラント版「十牛図」。柴山全慶による翻訳を復刻(原著は1930年刊行)。味わいのある十枚の絵に序(解説)と頌(詩)を添える。

La obstino (新版) 800円

独特の文体で知られる中島敦の名作「山月記」「名人」「李陵」を宮本正男が翻訳。待望の再刊。

はじめてのエスペラント(改訂版) 2160円

藤巻謙一著。エスペラントの全体像がつかめる入門書の新版(CD付き)。練習問題も豊富。

震災の記憶 1500円

Memoroj pri la Japana Katastrofo. 堀泰雄が写真と詩でつづる被災地4年間の歩み。150枚の写真に日本語・エスペラント対訳のことばを付す。

世界の旅人堀さんのエスペラント気ままエッセー5 1200円

堀泰雄の好評シリーズ最新刊。NHKラジオ出演の記録、支援をつづける釜石市唐丹を中心とする被災地訪問記、書評など。

★ 再入荷 ★

Kunvojaĝu 2600円(価格変更)

グループ学習に最適の教材 [新版]。

Utila estas aliĝo 1800円(価格変更)

Lins著。UEAの歴史+ホドラーとラペナの評伝。

Aventuroj de Ŝerloko Holms 3200円

ドイルの「シャーロック・ホームズの冒険」。

Invado: Tero 1800円(価格変更)

ハリイ・ハリスンのSF「地球侵略」。

Mara stelo 1400円

Julian Modestの短編小説集。表題作など21編。

Dankas mi la vivon (KD) 2400円(価格変更)

Manüelが歌う名曲「夜のストレンジャー」他。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ この号には第64回関西エスペラント大会の参加申し込み用紙を挟み込んでいます。Informiloにあるとおり、お早めに申し込むと、参加費が安くなります。

★ 2月号p.8の「中川時勇さん」、正しくは「中川時雄さん」です。お詫びして訂正します。(相川 節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川 節子 発行人：北 さとり 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本  
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
 電話(06) 6841-1928 ファクス専用(06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp  
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp  
 九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話(092) 923-2877  
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 791-3120 愛媛県伊予郡松前町筒井 1057-1 中塚公夫方 電話(089)984-3568  
 印刷人：村 上 治 道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世 82-3 株式会社 天声社